**Рецензия**

**на выпускную квалификационную работу бакалавра**

**Трофимова Вячеслава Юрьевича**

**“Передача греческих имен собственных**

**в немецком и русском языках”**

Выпускная квалификационная работа Трофимова Вячеслава Юрьевича

посвящена не самой исследованной теме в современной лингвистике, а именно –передаче греческих имен собственных в немецком и русском языках. Объектом работы Вячеслав Юрьевич избрал антропонимы и топонимы, предметом исследования служит передаче греческих имен собственных в русско- и немецкоязычных путеводителях по древней и современной Греции. К сожалению, ни в сносках, ни в списке литературы я не нашла ни одного упоминания об этих источниках. Задачи представленной работы состоят в создании классификации рассматриваемых имен собственных, определении особенностей способов их перевода на немецкий и русский языки, а также в выявлении имеющихся тенденций и закономерностей. Научная новизна работы состоит в недостаточной изученности передачи имен собственных греческих с греческого языка на русский и немецкий в их сопоставлении.

Выпускная квалификационная работа, насчитывающая 62 страницы, традиционно состоит из Введения, 2 глав, Заключения, и списка литературы, по поводу которого у меня возникли вопросы, к которым я вернусь в дальнейшем. Некоторое недоумение вызывает сам план работы, занимающий 3 страницы и, на мой взгляд, чересчур детализированный.

Глава 1, традиционно теоретическая, почти не вызывает возражений и вопросов. В ней автор подробно останавливается на классификации имен собственных, беря за основу работы Суперанской и Ермолович, и останавливается более подробно на таких явлениях как антропонимы, топонимы, гидронимы. Здесь же Вячеслав Юрьевич детально анализирует способы перевода имен собственных, останавливаясь на таких принципах как транслитерация, транскрипция, транспозиция и калькирование.

Поскольку во Введении предметом исследования указываются путеводители, то вторая часть первой главы посвящена детальнейшему анализу работы Барбары Зандиг, ее классификации потребительских текстов и разработанных ею критериям. К сожалению, за пределами работы остались заявленные вначале русско- и немецкоязычные путеводители. Выводы к главе, сделанные автором, в целом не вызывают возражений.

Глава 2, практическая, посвящена сравнению способов перевода греческих имен на русский и немецкий языки. В дальнейшем уточняется, что в виду имеются имена собственные. И здесь опять появляются упоминания о путеводителях на немецком и русском языках. Мне бы очень хотелось увидеть хотя бы одно название такого путеводителя. Глава состоит из 5 параграфов и 44 подпараграфов, причем зачастую последний занимает в работе 5-6 строк. Мне кажется, что если бы убрать такую дробность, работа была бы гораздо белее стройной и обозримой.

В разделе Ойконимы рассматриваются такие имена собственные как Европа, Греция, Аттика и Афины. Немного смущает переход к Оронимам, который начинается со слов «От названия населенных пунктов переходим к названиям гор, которые находятся вблизи Афин». Мне кажется, комментарии, которыми Вячеслав Юрьевич снабдил анализ названия некоторых гор, а в дальнейшем некоторые урбанонимы и имена «мифических персонажей и реальных людей Древней Греции» не совсем вписываются в лингвистическую дипломную работу (с. 33, 35, 44, 45 и др.).

Выводы ко второй главе подтверждают, что в большинстве рассмотренных случаев была использована транслитерация, реже – транскрипция и калькирование.

Заключение, сделанное Вячеславом Юрьевичем, не вызывает принципиальных возражений. Оно достаточно корректно отражает итоги проделанной работы. Содержание работы и сделанные выводы показывают, что цели, поставленные перед исследованием, в целом достигнуты, конкретные задачи получили более или менее полное и аргументированное решение. Ни один из выводов, сделанных в Заключении, не может быть подвергнут серьезному сомнению.

Список использованной литературы вызывает определенные сомнения. На первый взгляд может показаться, что это несущественно. Однако именно список использованной литературы позволяет определить, насколько глубоко автор работы проник в исследуемую тему, как он использует полученные сведения и в какой степени этот справочный материал работает в ходе написания ВКР. На странице 8 сказано, что список использованной литературы насчитывает около 200 наименований. Но на страницах 59-62 я обнаружила только 63 наименования. Причем из них 8 работ на русском языке, а остальное – ссылки на интернет, а конкретно – из 55 сайтов 39 взяты из Википедии. Работы Ермоловича, на которые автор не раз ссылался, цитируются по книге Рецкера, которой вообще нет в списке. Нет ни одного словаря, хотя был бы очень полезен, например, Woerterbuch der Antike, как и Woerterbuch der griechischen Eigennamen Папе и другие. Меня удивило также отсутствие в списке имен наших, петербургских ученых, у которых написано достаточно много работ, связанных с теорией и практикой перевода. В том числе имен собственных.

Хотелось бы также получить ответ на следующие вопросы:

1. на страницах 15-16 Вы пишете: Транслитерации дают разные определения. И приводите лишь определения Комиссарова, которого опять же нет в списке использованной литературы, и Ермоловича, цитируемого по Рецкеру.

2. Вы много пишете о классификациях имен собственных, но хотелось бы прочесть и о том, кто из ученых, как русских, так и немецких, помимо Суперанской и Зандиг, занимался этим вопросом, чьи классификации Вы могли бы использовать в работе. Это, несомненно, увеличило бы ее значимость.

Не могу не отметить, что работа содержит достаточно большое количество опечаток и ошибок, стиль работы не всегда соответствует стилю работ данного уровня.

Указанные замечания и вопросы не носят принципиального характера. Выпускная квалификационная работа Трофимова В.Ю. отвечает требованиям, предъявляемым к исследованиям подобного рода, и заслуживает положительной оценки.

26.05.2016 К.ф.н., доцент Подгорная Л.И.